

Elias Morado

TOXOCHICAQUILIZ

Nuestra escucha florida:

Vocabulario musical en lengua náhuatl

Ruego te por Dios vivo, aquejen quejera que esto leieres: que si sabes, que ay alguna cosa, entre estas naturales, to cante a esta materia, de la y dolateia: des luego noticia, a los que tienen cargo, del regimiento espiritual, o temporal: para que con brevedad, se remedie: y haciendo esto, hazas lo que eres obligado: y sino lo hizieres, en cargaras tu conciencia, con carga, de grandísimas culpas: porque así como este es el mayor, de todos los peccados, y mas offensiuo, de la diuina magestad: así tambien nro señor Dios castiga, a los que en el offenden, con mayor rigor, que ninguno de todos los otros peccadores. Yales que encubren, este peccado, así mismo los castiga, con grauísimas tormentos, en este mundo, y en el otro. No se deue de tener por buen christiano, el que no es perseguidor, deste peccado, y de sus autores: por medios licitos, y meritorios.



Inactehoatl, inticpazim, inlatolli in tlacpac omiso, ynomycaulo, cencahe tiamati: vel xiemati, camonitoca til muchitubtica, ynispantzimo in dios: inje tlatatz, intha tiamati, inthaaca quj chihuhneni, anoca canapa muchira, ynomyto tlacatocqu liztli: nyman tiquispantliz, ynjus heia in sancta yglesia, intecpisque: ynanoq y iusticia yn audientia real: intopileque, occena ichoantlin inpadrene: amo can neid melaca lypara, vel neteilhuizpan. Auh ynyn icubot tiquitz: amo tieveca caz, amono timomaubtiz: vel tiquispantliz intecpisquj, ynjuh otiquitac, ynjuh oticac. Ina quipac yntha quymati, inha quyaque, in tlacatocqu liztli, ynano quitz nequj, ynano quispantliz nequj, intecpis quj: ca tlacatocay me, ca diablo, y cauan intocayo dios.



Elias Morado

TOXOCHICAQUILIZ

Nuestra escucha florida:

Vocabulario musical
en lengua náhuatl

FINE  EDITORIAL

Toxochicaquiliz - Nuestra escucha florida: vocabulario musical en lengua náhuatl
© Elias Morado, 2019
336 pp., 15 x 23 cm
ISBN: 978-607-8630-17-2

© Fineo Editorial, S.L.
www.editorialfineo.mx
info@editorialfineo.com

Este libro se realizó con apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes a través del Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2017.

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Imagen de portada: Bernardino de Sahagún, *Códice Florentino*, Libro I, folio 41 r.

A Julio Estrada, *tlacaquini*

Índice

Agradecimiento.....	7
Presentación.....	9
Parte 1: Pervivencia, transformación y novedad frente al olvido y la pérdida en música: contribución al conocimiento de las músicas originarias de México.....	12
Recursos para la investigación de las músicas del prehispánico en México.....	13
Música de los pueblos nahuas: transformaciones en el tiempo.....	19
Bases para una epistemología de lo audible en música.....	26
Resultados de la primera parte: Asignación de nombres.....	36
Resultados de la segunda parte: Traducción.....	43
Resultados de la tercera parte: Datos estadísticos.....	49
Comentarios sobre los resultados de la pesquisa documental y oral.....	50
Rumores de una filosofía de las músicas del Continente Americano.....	63
Parte 2: Vocabulario musical en lengua náhuatl.....	90
1. Usos tradicionales de la música, la danza y la poesía.....	95
Léxico asociado al canto humano.....	95
Léxico asociado a la música instrumental: nombre, ejecución y sonido de instrumentos.....	97
Léxico asociado a la danza y la descripción de movimientos dancísticos.....	105
Léxico asociado al cuerpo como ente dancístico: partes del cuerpo implicadas en la danza y artefactos sonoros dancísticos.....	110
Léxico asociado a las prácticas rituales autóctonas: hechiceros, nahuales y brujas.....	115
Léxico asociado a la literatura popular: fábulas, consejos, chistes y otros.....	125
Léxico asociado a la comunicación oral: hablar, decir, hablar y otros.....	129
Léxico asociado al llanto como expresión retórica.....	137
Léxico asociado a la emisión vocal de sonidos: reír, gritar, silbar y otros.....	140
Léxico asociado a la lingüística: tipología de palabras, expresiones onomatopéyicas y otros.....	144
Léxico asociado a lo sonoro: objetos y materiales sonoros, verbos para hacer sonar y otros.....	148
Léxico asociado a la guerra como evento sonoro distintivo entre los nahuas.....	155
Léxico asociado a la naturaleza como fuente de sonidos.....	158

Léxico asociado a la fauna y sus expresiones sonoras	168
Léxico asociado a los efectos psico-emocionales producidos por la música.	179
Léxico asociado a las modalidades de la música: expresiones adverbiales, adjetivos, metáforas y otros.....	195
Léxico asociado a los procesos de invención, creación y producción	201
2. Concepciones sobre el sonido, el tiempo y el espacio	204
Léxico asociado a los fenómenos acústicos.....	204
Léxico asociado a la voz y su descripción acústica.....	207
Léxico asociado a la percepción sensorial (excepto de tipo auditivo)	209
Léxico asociado a la racionalización de cantidades	217
Léxico asociado a la racionalización del espacio.....	220
Léxico asociado a la racionalización del tiempo.....	226
Léxico asociado a la racionalización del encuentro del tiempo y el espacio...	236
3. La audición y la intelectualización por la escucha	242
Léxico asociado a las formas de la audición	242
Léxico asociado a otros procesos de intelectualización	247
Léxico asociado a la escritura y el libro como paradigma intelectual	265
Léxico asociado a la escucha desde otros enfoques	273
4. Las nuevas realidades musicales después del siglo XVI.....	276
Léxico asociado a las nuevas formas de la música y el canto	276
Léxico asociado a la nueva música instrumental.....	279
Léxico asociado a las nuevas formas literarias	283
Léxico asociado a la nueva cultura cristiana	284
Apéndice 1	302
Apéndice 2	320
Bibliografía	327

Agradecimiento

Toxochicaquiliz - *Nuestra escucha florida: vocabulario musical en lengua náhuatl* es el resultado de un proyecto de investigación, desarrollado entre mayo y diciembre de 2018, que fue financiado por la Secretaría de Cultura y el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, institución a la que queremos agradecer la confianza que deposita en los investigadores mexicanos que, con independencia, buscan acrecentar el conocimiento sobre la cultura y el arte de los pueblos originarios de México, especialmente de su lengua y su música. De igual modo, queremos agradecer el respaldo ofrecido a quienes, individualmente, favorecieron este proyecto en diversas etapas: al creador musical Julio Estrada, a la poetisa Celerina Sánchez, y a la editora y promotora cultural Silvia Garza. Extendemos también nuestro agradecimiento a los hablantes y conocedores de la lengua náhuatl que nos brindaron su tiempo, su conversación e instrucción durante el periodo de recolección de información, especialmente a Pedro Amayo, Elizabeth Alvarado y Jorge Hernández. Finalmente, expresamos nuestra gratitud hacia Marx Arriaga, Daniel Goldin y Teresa Frenk por abrirnos las puertas de la Biblioteca Vasconcelos y la Facultad de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México para dar a conocer al público los resultados de este proyecto de investigación.¹

1 El título de este proyecto se inspiró en el nombre que Jesús Yohualli López Javier, profesor de lengua náhuatl en la Universidad Nacional Autónoma de México y otras instituciones, le dio al diplomado que él condujo en 2015 en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, el cual era: "'Ok nemi toxochitlahtol' (Nuestra palabra florida vive): La lengua-cultura náhuatl como lengua viva".

Presentación

El libro que a continuación se presenta aspira a captar la atención de todo aquél interesado en la historia de México y la herencia cultural y artística de los antiguos mexicanos que poblaron Mesoamérica, para cuya comprensión, cada esfuerzo intelectual por parte de quien escribe o lee, puede representar una nueva contribución. Especialmente, busca hacer consciente al lector de aspectos diversos de la música mexicana que sólo pueden ser caracterizados cuando se plantean cuestionamientos específicos hacia los modos en que las expresiones musicales se involucran con la historia. Una de las críticas que ha dado sustento a esta investigación, cuyos resultados aquí se presentan, es que la música ha sido estudiada más desde una consideración visual que desde una auditiva. De la música y su historia se tienen puntos de vista, pero no, o casi nunca, puntos de audición.

Tras aquella toma de perspectiva visualista aparentemente espontánea, está el peso de una tradición intelectual que, desde Aristóteles a Heidegger, pasando por Santo Tomás de Aquino, ha dominado la historia del pensamiento en Occidente. En síntesis, lo que justifica esta tendencia al visualismo es la respectiva idea acerca de la Verdad, la cual se haría patente por un acto de revelación que implicaría haber desvelado o descubierto, por la razón, aquello que ha permanecido oculto tras las sombras, para traerlo —inclusive contra su voluntad— a la luz de la mirada omnisapiente. El “Descubrimiento de América” y, con ello, el de las poblaciones aborígenes en calidad de “indios americanos”, es, sin duda, el caso de visualización más portentoso que registra la historia —en este caso, de aquella parte del Mundo que, “por voluntad de Dios”, había permanecido oculta hasta 1492.

Por el contrario, la escucha, cuyo potencial cognoscitivo y creador ha sido desestimado, entraña una actitud distinta: de reserva, espera y silencio; así mismo, una sensibilidad distinta. En medio de la obscuridad, ella capta ruidos y sonidos de cosas que se mueven, o rumores y voces que, de lejos y de cerca, circundan al oyente. Más que una verdad, la audición le brinda a éste la sensación de estar en

un *lugar* acompañado de *presencias* invisibles que siguen su marcha y, en ocasiones, le comunican cosas más o menos inteligibles. Es probable que la audición sea el modo de cognición más primitivo en cada persona, al desarrollarse antes que otros sentidos (sin lugar a dudas, con anterioridad a la vista) dentro del vientre materno. Siendo así, es admisible pensar que nuestra primera idea del espacio y el tiempo pudo haber surgido de esta remota experiencia sensible. ¿Cuáles podrían ser las potenciales significaciones de la música y su devenir histórico si éstas fuesen pensadas desde una sensibilidad más afín al fenómeno a ser comprendido?, ¿cuál, en tal caso, sería el destino de la creación musical? En contraste con lo que ocurre en la cultura occidental, entre los pueblos nahuas de México la escucha es el camino hacia la sabiduría —no la vista. De ahí que su saber filosófico haya tenido en el canto su expresión más alta. Para el escucha contemporáneo que aspire a comprenderla, resultará imprescindible el desarrollo de una audición adecuada a su musicalidad.

Este libro se divide en dos partes: la primera es un estudio crítico titulado “Pervivencia, transformación y novedad frente al olvido y la pérdida en música: contribución al conocimiento de las músicas originarias de México”; la segunda es el “Vocabulario musical en lengua náhuatl”.

El estudio crítico busca contribuir a la comprensión de la música de los pueblos nahuas desde una perspectiva histórica general que, al vincular lo pasado y lo presente, así como lo objetivo y lo subjetivo, permita vislumbrar aspectos novedosos acerca de este tema. Así mismo, busca generar aportes a la ciencia musicológica de tipo epistémico y metódico, partiendo de una lectura crítica de sus actuales sustentos teóricos.

Tras el estudio crítico se presenta el “Vocabulario musical en lengua náhuatl”. Éste, básicamente, consiste en una colección de vocablos que, directa o indirectamente, hacen referencia a lo musical. Estos vocablos fueron tomados de dos fuentes documentales, a saber: el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana, y mexicana y castellana* de Alonso de Molina (1571), y el *Diccionario del idioma náhuatl para estudiantes* de Federico Nagel (2009). La selección de estas dos contrastantes fuentes bibliográficas se hizo con la finalidad de trazar un arco temporal amplio que permitiera identificar diferencias y semejanzas, y, con base en esto, detectar aquello que en el lenguaje ha perdurado para nombrar lo que se escucha en términos reales e imaginarios.

Ya que el creador e investigador musical Julio Estrada (1943) ha sido el primero en plantear la idea de un vocabulario musical en las lenguas originarias de América que contribuyera al rescate de las músicas más alejadas en el tiempo o extraviadas en la memoria, este libro se le dedica.